

2012年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2012年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2012)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 When people in developing countries worry about migration, they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world. These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

P2 Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate. A big survey of Indian households in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age 25. This "brain drain" has long bothered policymakers in poor countries. They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 当发展中国家的人们担忧人口外流时，他们所担心的通常是这样一种前景：自己国家最优秀的人才才会流向硅谷，或流向发达国家的医院和大学。这些人才正是英国、加拿大、澳大利亚等国想方设法吸引的对象，为此这些国家专门制定了向大学毕业生倾斜的移民政策。

P2 大量研究发现，来自发展中国家、受过良好教育的人尤其倾向于移居国外。2004 年针对印度家庭开展的一项大规模调查发现，移民中近 40% 的人拥有高中以上学历，而 25 岁以上的印度人总体中受过同等教育的仅约 3.3%。长期以来，这种「人才流失」一直困扰着贫穷国家的政策制定者。他们

（这些政策制定者）担心人才流失会损害本国经济，使本国失去亟需的技术工人——这些工人本来可以在本国大学执教、在本国医院工作，还可以为本国工厂研发出新颖巧妙的产品。

【衔接】第1句与第2句间用「这类人才」承接 These

These are the kind of workers 的 These 直接译「这些」中文读者会茫然；处理成「这些人才正是...」，把上一句出现过的「最优秀的人才」直接复指过来，既化解了 These 的指代，也让两句话的主语线索（人才）顺起来。

第2句末用「为此」连出方式

by using immigration rules that privilege college graduates 这条方式状语若紧贴动词「吸引」译，会拖出一长串定语从句；改用「为此这些国家专门制定了...」单独成句，相当于把 by-短语升级为下一个分句，并用「为此」回扣上句的「想方设法吸引」，逻辑链显化。

第4句与第3句间补「具体来看」/数据落地

第3句 Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate 是结论性陈述，第4句 A big survey of Indian households in 2004 found... 是给这条结论举的具体例证。两句话之间汉语可以补一句「以印度为例 / 具体来看」，也可以不补、让2004年的调查直接落地——本篇选择不补、让数据自然承接，但要保证第4句开头「2004年针对印度家庭...的调查发现」与上句「大量研究发现」呼应，让读者意识到这是「其中一项研究」。

第4句内用「而」显化对比

compared with around 3.3% of all Indians over the age 25 这条比较状语在汉语里要靠「而 / 相比之下」这样的连接词把对比立起来，本篇用「而25岁以上的印度人总体中受过同等教育的仅约3.3%」，让两个百分比的反差一眼看出。

第5句与第4句间用「这种『人才流失』」回拢

第4句给出印度的统计数据是「现象」，第5句 This "brain drain" 用 This 把整段现象收束起来；汉译里照原样保留「这种『人才流失』」并加引号，让读者明白「上面描述的就是被叫做『人才流失』的那种现象」，是段落内承上启下的关键。

第6句开头用括注还原 They

第6句 They fear that it hurts their economies 中的 They 紧承上一句的「政策制定者」，但中间已经隔了一句，且汉语里再用「他们」读者容易混淆。本篇处理为「他们（这些政策制定者）担心...」，在第一次出现 They 时用括注还原指代，后文 their、them 再用「本国 / 这些国家」承接，整段指代链就清楚了。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】The Economist(《经济学人》)2011年5月26日一篇题为Drain or Gain?(流失还是获益?)的文章。翻译时应注意结合上下文语境仔细揣摩某些难句及字词。

【主旨】发展中国家担忧的人才外流 (brain drain)

全文围绕发展中国家的人才外流问题展开：第一段点出发展中国家最担心的是高学历精英流向英美等发达国家 (their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world)，第二段用印度的调查数据和政策制定者的担忧加以佐证 (This "brain drain" has long bothered policymakers in poor countries)。基调是中性偏忧虑的叙述，作者在转述这些国家的担心，而不是评判。

【术语】best and brightest = 最优秀人才

their best and brightest 是个熟词僻义型固定说法，不能按字面译成「最好和最聪明的人」，而要统一译为「最优秀的人才 / 精英人才」；全文这条线索贯穿到第二段的 well-educated people、skilled workers，译法上要让读者看出是同一类人。

These / they / them 的回指

第一段第二句 These are the kind of workers 中的 These 指代上一句的 their best and brightest；第二段末句 depriving them of much-needed skilled workers 的 them 指代上一句出现的 policymakers in poor countries / their economies 所对应的「这些贫穷国家」。这类 this/these/them 跨句指代必须回上一两句还原成具体名词再译，否则中文读起来悬空。

brain drain = 人才流失/人才外流

This "brain drain" 是全篇的术语锚点，原文加了引号，译文宜保留引号并统一译作「人才流失」或「人才外流」，全篇前后用法一致，避免一处译「人才流失」、另一处译「智力外流」造成术语漂移。

developing countries / poor countries 同指

developing countries 与 poor countries 在本文中所指相同，都是「发展中国家」；翻译时建议统一处理为「发展中国家」，不要一处译「发展中国家」一处又译「贫穷国家」，以免读者误以为是两类不同国家。

1. When people in developing countries worry about migration, they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world.

【意群】 When people in developing countries worry about migration, (时间/条件状语从句) → 当发展中国家的人们担忧移民问题时,

难点: **worry about migration 的指向**

worry about migration 这里的 migration 不是泛指任何方向的移民, 而是承接下文 departure to Silicon Valley, 特指「(本国)人外流出去」这件事; 翻译时若直译成「担忧移民」可能让中国考生联想到「外国人迁入」, 宜处理成「担忧人口外迁 / 移民外流」以贴语境。

they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure (主干 主+系+表 + of 介词短语) ★ 采分 → 他们通常担忧 (这样一种) 前景: 他们最优秀的人才流失

难点: **best and brightest 是固定说法**

their best and brightest 不是「最好的和最聪明的」两类人并列, 而是英语中的固定搭配, 指「最优秀的精英人才」, 要作为一个名词译, 前面的 their 指「发展中国家自己的」。同时 at the prospect of 是固定搭配 = 「面对...的前景 / 一想到...就」, 主体考生若按词典逐词查容易译成生硬的「在...的前景处」。

to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world. (departure 的方向状语 (介词短语)) ★ 采分 → 去往硅谷, 或者去往发达国家的医院和大学。

难点: **in the developed world 修饰范围**

to hospitals and universities in the developed world 中的 in the developed world 是后置定语, 只修饰 hospitals and universities (不修饰 Silicon Valley, 硅谷本身就在美国), 但中文里直接译「发达国家的医院和大学」就足够清楚; developed world 译「发达国家 / 发达世界」均可, 全文要统一。

【调序】 **状语前置 + of 短语动词化**

When people in developing countries worry about migration 这条 When 状语从句按汉语习惯仍放句首; 主句 they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure 中 at the prospect of 的 of 短语 their best and brightest departure 是「of + 名词性所有结构」, 汉译时把名词 departure 转译成动词「外流 / 流向」, 使整句变成「他们通常担心自己最优秀的人才会流向...」, 比直译「他们担心其最优秀人才离去的前景」自然得多; 末尾的方向状语 to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world 在汉语里跟在动词「流向」后面, 顺序与英文一致, 不必再调。

【译文】 **当发展中国家的人们担忧人口外流时, 他们所担心的通常是这样一种前景: 自己国家最优秀的人才会流向硅谷, 或流向发达国家的医院和大学。**

2. These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

【意群】 These are the kind of workers (主干 主+系+表) ★ 采分 → 这些人正是这样一类劳动者

难点: **These 的回指**

These are the kind of workers 中的 These 不是「这些」泛指, 而是回指上一句的 their best and brightest, 翻译时要还原成具体所指(「这些最优秀的人才」「这类精英」), 不要孤零零译成「这些」, 否则中文读者不知道指谁。

that countries like Britain, Canada and Australia try to attract (that 引导的限定性定语从句, 修饰 workers) ★ 采分 → 英国、加拿大和澳大利亚这样的国家想方设法吸引(的)

难点: **countries like... 的处理**

countries like Britain, Canada and Australia 中 like 不是「喜欢」, 而是介词「像...这样的 / 诸如...等」, 译成「英国、加拿大、澳大利亚这样的国家」或「像英、加、澳这样的国家」皆可; try to attract 强调「想方设法 / 努力 / 试图」, 与下文「制定移民规则」呼应。

by using immigration rules (方式状语 (by + 动名词)) → 通过制定/采用移民规则

难点: **using 的处理**

by using immigration rules 中的 using 在中文里不必直译为「使用」(「使用移民规则」生硬), 可意译成「通过制定 / 借助 / 凭借」一类动词, 让句子读起来像政策行为。

that privilege college graduates. (that 引导的定语从句, 修饰 immigration rules) ★ 采分 → (这些规则) 给予大学毕业生优待

难点: **privilege 的熟词僻义**

that privilege college graduates 中 privilege 是熟词僻义——它常作名词「特权」, 这里作动词, 意为「给予...优待 / 偏向 / 优先考虑」。主体考生若不识动词用法, 容易卡壳或硬译成「特权大学毕业生」。译成「向大学毕业生倾斜 / 优待大学毕业生 / 优先考虑大学毕业生」均可。

【调序】 **定语从句前置 + 嵌套展开**

本句两个定语从句若硬译成「...的」前置定语会很臃肿: 「英国等国试图通过使用偏向大学毕业生的移民规则来吸引的那种工人」——主体考生读着都喘不过气。更地道的做法是「定语从句切出来另起一句或换成动词链」: 主句先说「这些正是英、加、澳等国想方设法吸引的人才」, 再用「为此 / 这些国家为此」起一个新分句承接 by using..., 把「制定优待大学毕业生的移民规则」作为手段说清楚。这是「分译法」在定语从句汉化里的典型用法。

【译文】 **这些人才正是英国、加拿大、澳大利亚等国想方设法吸引的对象, 为此这些国家专门制定了向大学毕业生倾斜的移民政策。**

3. Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate.

【意群】 Lots of studies have found (主干 主+谓) → 大量研究发现

难点: **Lots of studies** 的译法

Lots of studies 不必死译「许许多多的研究」, 主体考生可处理成「大量研究 / 许多研究 / 多项研究」皆可; have found 现在完成时此处译作一般过去时「已发现 / 发现」均可, 汉语不区分时态。

that well-educated people from developing countries (宾语从句的主语) ★ 采分 → 受过良好教育的发展中国家的人

难点: **well-educated** 的译法

well-educated people from developing countries 中 well-educated 既不要译成「教育良好」(不像中文), 也不要套「高学历」(会过度——高学历常指本科以上, 但 well-educated 涵盖面更宽)。主体考生可译为「受过良好教育的人」或与下文 more than a high-school education 呼应, 意译为「学历较高的人」。

are particularly likely to emigrate. (宾语从句的谓语) ★ 采分 → 特别可能移居国外

难点: **particularly likely to** 的程度

are particularly likely to emigrate 中 particularly 是程度副词「尤其、特别」, be likely to 表「很可能」; 连起来意思是「尤其有可能 / 特别倾向于」外迁, 是一种统计倾向, 不是「肯定会」。主体考生切忌偷换成「都会移民」(过度推断、丢分点)。emigrate 强调「移居出去」, 与第一段的 departure 同向。

【调序】 宾语从句直译即顺

Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate 这条句子英汉语序一致, 「主语 + 发现 + 从句」, 直接按原序译即可, 无需调序; 唯一要调整的是从句主语里 from developing countries 这条后置定语, 汉语前置作「来自发展中国家的」即可。

【译文】 大量研究发现, 来自发展中国家、受过良好教育的人尤其倾向于移居国外。

4. A big survey of Indian households in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age 25.

【意群】 A big survey of Indian households in 2004 found (主干 主+谓) → 2004 年一项针对印度家庭的大规模调查发现

难点: **of Indian households / in 2004 的位置**

A big survey of Indian households in 2004 中两个后置修饰语: of Indian households 是 survey 的对象, in 2004 是时间。汉译时按汉语习惯「时间 + 对象 + 中心词」前置, 处理成「2004 年一项针对印度家庭的大规模调查」, 读起来才像调查报告口吻。

that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, (that 宾语从句之一) ★ 采分 → 近 40% 的移民拥有高中以上的学历

难点: **more than a high-school education 的边界**

more than a high-school education 不是「比高中教育多」, 而是「(学历) 高于高中 / 高中以上学历」, 含本科、硕博等; 对应中文常说「高中以上学历」。同时 nearly 40% 中 nearly 表「将近 / 接近」, 不能丢, 也不能省成「40%」。

compared with around 3.3% of all Indians over the age 25. (比较状语 (过去分词短语)) ★ 采分 → (这一比例) 与 25 岁以上全体印度人中约 3.3% 形成对比

难点: **compared with 的比较对象**

compared with around 3.3% of all Indians over the age 25 中 compared with 引出比较对象: 把「移民中 40% 受过高中以上教育」与「25 岁以上印度人总体中只有 3.3% 受过高中以上教育」相比, 凸显移民群体的高学历比例远高于整体。主体考生易错点: ①把 around 3.3% 漏掉「约」字; ②把 over the age 25 错译为「25 岁以下」; ③不补出隐含的「同样的学历指标」, 导致比较的两组数据看起来不是同一回事。译时建议补「相比之下」或「而...仅」让对比关系显化。

【调序】 比较状语前置 + 数据对照显化

compared with around 3.3% of all Indians over the age 25 这条比较状语按汉语习惯放在主句后用「相比之下 / 而...仅」承接更自然: 主句先说「近 40% 的移民有高中以上学历」, 再用「而 25 岁以上印度人总体中只有约 3.3%」做对比; 也可以把比较的维度补出来——「(这一比例) 远高于...的 3.3%」让对照更直观。

【译文】 2004 年针对印度家庭开展的一项大规模调查发现, 移民中近 40% 的人拥有高中以上学历, 而 25 岁以上的印度人总体中受过同等教育的仅约 3.3%。

5. This "brain drain" has long bothered policymakers in poor countries.

【意群】 This "brain drain" (主语 (带引号术语)) ★ 采分 → 这种「人才流失」

难点: **This 的回指 + 引号保留**

This "brain drain" 中的 This 回指上一句所讲的现象——发展中国家受教育水平较高的人成批外迁; 翻译时可处理成「这种『人才流失』现象」, 把引号一并保留, 提示读者这是一个被普遍使用的术语; 不要省成「人才流失」三个字, 会丢掉指代和引号两条信息。

has long bothered policymakers in poor countries. (主干 谓+宾 + 后置定语) ★ 采分 → 长期以来一直困扰着贫穷国家的政策制定者

难点: **has long bothered 的时态语义**

has long bothered 是现在完成时 + long, 强调「长期以来一直 + 持续到现在仍在」, 主体考生要在汉语里加「长期以来 / 一直 / 多年来」这种时间副词把这层意思补出来; 只译成「困扰」会丢掉「长期」的信息。policymakers 译「政策制定者 / 决策者」均可。

【调序】 状语 long 前移、宾语 in poor countries 前置

has long bothered policymakers in poor countries 英文里 long 紧贴助动词, in poor countries 后置修饰 policymakers; 汉译时按汉语习惯: ①long 前移到句首作时间状语「长期以来 / 多年来」; ②in poor countries 前置作 policymakers 的定语「贫穷国家的 (政策制定者)」。整句调整后是「长期以来, 这种『人才流失』一直困扰着贫穷国家的政策制定者」。

【译文】 长期以来, 这种「人才流失」一直困扰着贫穷国家的政策制定者。

6. They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

【意群】 They fear that it hurts their economies, (主句 + that 宾语从句) ★ 采分 → 他们担心人才流失会损害本国经济,

难点: **They / it / their 的回指**

They fear that it hurts their economies 中三个代词全部需要回指: They 指上一句的 policymakers in poor countries (贫穷国家的政策制定者), it 指上一句的 This "brain drain" (这种人才流失), their 指 policymakers 所代表的「这些贫穷国家」。主体考生若不还原, 中文译出来会变成「他们担心它伤害他们的经济」, 三个「他们/它」让人懵。译时建议把 They 还原成「这些政策制定者」或「他们(即上述政策制定者)」, it 还原成「这种现象 / 人才流失」, their 还原成「本国 / 这些国家的」。

depriving them of much-needed skilled workers (现在分词短语作伴随状语) ★ 采分 → (人才流失) 使这些国家失去亟需的熟练劳动力

难点: **deprive sb. of sth. 与 them 的回指**

depriving them of much-needed skilled workers 是 deprive sb. of sth. 固定搭配 = 「剥夺某人的某物 / 使某人失去某物」, 主语承前是 it (即人才流失); them 此处不是回指 They (policymakers), 而是回指 their economies 或更上层的 poor countries, 指「这些发展中国家」。much-needed 是「亟需的 / 急需的」, skilled workers 是「技术工人 / 熟练劳动者 / 高技能人才」。这是全句最易出错的指代点。

who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make. (who 引导的定语从句, 修饰 skilled workers) ★ 采分 → 这些技术工人本来可以在本国大学里执教、在本国医院里工作, 还可以为本国工厂研发出巧妙的新产品

难点: **could have done 的虚拟语气**

who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make 中 could have + 过去分词 是虚拟语气, 表示「本来可以... (但实际没有)」——这是本句的「灵魂语义」, 正好对应「人才流失」造成的损失: 本来这些人才可以为本国大学、医院、工厂做贡献, 结果都跑去发达国家了。主体考生必须把「本来可以 / 原本可以」译出来, 否则就把虚拟变成事实, 意思就反了。come up with = 想出 / 研发出; for their factories to make 是不定式短语作 products 的后置定语 = 「供本国工厂生产的(新产品)」。

【调序】 **分词短语转动词分句 + 定语从句独立译**

depriving them of much-needed skilled workers who could have taught... and come up with... 这段超长的「分词 + 长定语从句」按汉语习惯不能堆成一长串「...的...的」前置定语。主体考生分两步: ①把 depriving them of... 分词译成「使他们 / 这些国家失去...」的小分句, 与主句并列; ②把 who 后的定语从句「拆出来另起一句」, 让 skilled workers 这个名词独立承担「主语」角色——「而这些(技术)工人本来可以...」。结果是「他们担心 + 这会损害本国经济 + 使本国失去亟需的技术工人 + 而这些工人本来可以...」四个小分句铺开。

【译文】 他们（这些政策制定者）担心人才流失会损害本国经济，使本国失去亟需的技术工人——这些工人本来可以在本国大学执教、在本国医院工作，还可以为本国工厂研发出新颖巧妙的产品。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

2 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

A big survey of Indian households in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age 25.

第2段，第2句

"主句 + that 宾语从句 + 分词短语状语" 是四六级和考研阅读中的高频句式。宾语从句、后置定语、非谓语作状语都是典型结构,学习者掌握后可迁移到大量类似真题句。

They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

第2段，第4句

本句成分丰富:主句包含主谓宾(宾语为从句),状语(现在分词短语),宾语从句有主谓宾,定语从句有主语(关系代词who充当)、并列谓语、地点状语、宾语及其后置定语。涵盖了从句作宾语、分词作状语、关系代词作主语、并列谓语、介词短语作状语、不定式作后置定语等多种成分类型,且存在省略还原(并列谓语省略情态动词)等易错点,是优质的成分划分练习材料。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 14 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

likely A2

adj. 很可能的

本篇1次 · 真题 89 句

product A2

n. 产品

本篇1次 · 真题 77 句

economy B1

n. 经济

本篇1次 · 真题 73 句

graduate B1

n. 毕业生

本篇1次 · 真题 34 句

particularly B2

adv. 尤其，特别（强调某事物）

本篇1次 · 真题 32 句

attract B1

v. 吸引（注意力、兴趣）

本篇1次 · 真题 30 句

prospect B2

n. 可能性

本篇1次 · 真题 25 句

immigration B2

n. 移民入境

本篇1次 · 真题 22 句

concerned B1

adj. 担心的

本篇1次 · 真题 20 句

household B1

n. 家庭

本篇1次 · 真题 9 句

policymaker C1

n. 政策制定者

本篇1次 · 真题 8 句

privilege B2

n. 特权

本篇1次 · 真题 8 句

skilled B1

adj. 熟练的

本篇1次 · 真题 8 句

valley A2

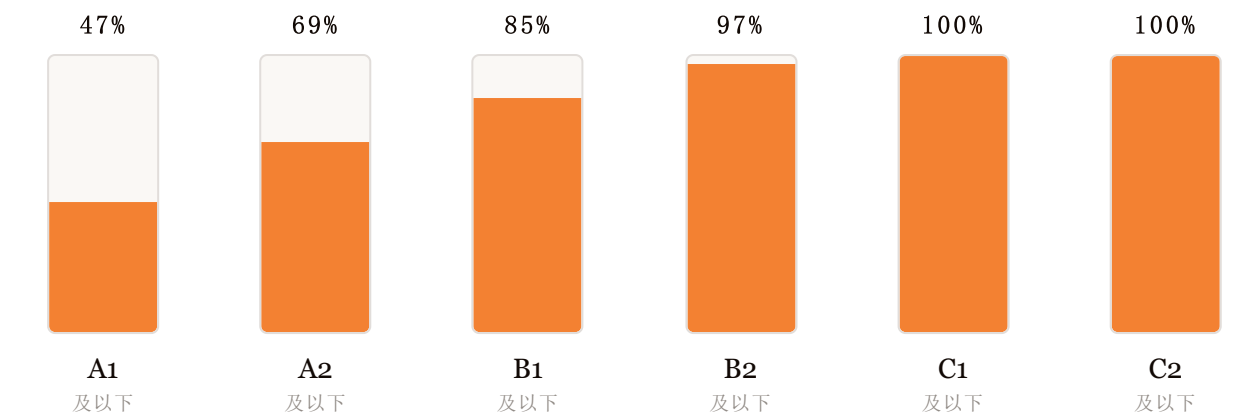
n. 山谷

本篇1次 · 真题 8 句

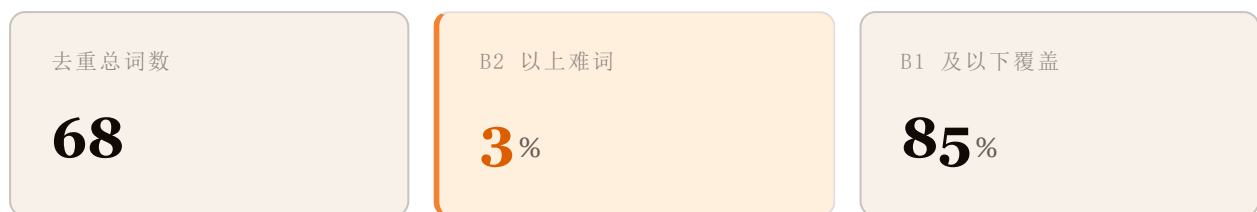
VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 68 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **68** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 2 个 · 约 3%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 68 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2012年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	多项对应（信息匹配）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →